

TRANSLATION ANALYSIS OF HUMOR IN WEBTOON SI JUKI : AS A BOARDING HOUSE

Shora Pradani

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201301426@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

The researcher chooses to analyze humor translation. The thesis is entitled "TRANSLATION ANALYSIS OF HUMOR IN WEBTOON SI JUKI : AS A BOARDING HOUSE". The researcher organized the analysis into Multimodality, Humor Techniques, and Translation Techniques. The data were taken from www.webtoons.com, the global digital comic service platform. Based on the analysis, the researcher can find correlations among multimodality, humor techniques, and translation techniques. Multimodality is explicit content based on visual picture. From the visual picture, the researcher finds the humor techniques. Based on the analysis undertaken, it can be concluded that the humor techniques used are scale and visual surprise 6 findings (21%), Absurdity 4 findings (14%), ignorance and misunderstanding 2 findings (7%), Conceptual surprise, coincidence, satire, peculiar sound, repetition and irony 1 findings (5%). The translation techniques applied are established equivalence 19 findings (30%), amplification 8 findings (15%), variation 7 findings (13%), Modulation and generalization 4 findings (8%), particularization 3 findings (6%), Borrowing, linguistic amplification, substitution, discursive creation, and transposition 2 findings (3%), literal and description 1 findings (1%). The translation techniques reach the relevance, since humor techniques and translation techniques have correlations. For instance, visual description can support a description in the story or vice versa.

Kata Kunci : Humor, Multimodality, Translation, Translation Techniques, Webtoon

TRANSLATION ANALYSIS OF HUMOR IN WEBTOON SI JUKI : AS A BOARDING HOUSE

Shora Pradani

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201301426@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

The researcher chooses to analyze humor translation. The thesis is entitled "TRANSLATION ANALYSIS OF HUMOR IN WEBTOON SI JUKI : AS A BOARDING HOUSE". The researcher organized the analysis into Multimodality, Humor Techniques, and Translation Techniques. The data were taken from www.webtoons.com, the global digital comic service platform. Based on the analysis, the researcher can find correlations among multimodality, humor techniques, and translation techniques. Multimodality is explicit content based on visual picture. From the visual picture, the researcher finds the humor techniques. Based on the analysis undertaken, it can be concluded that the humor techniques used are scale and visual surprise 6 findings (21%), Absurdity 4 findings (14%), ignorance and misunderstanding 2 findings (7%), Conceptual surprise, coincidence, satire, peculiar sound, repetition and irony 1 findings (5%). The translation techniques applied are established equivalence 19 findings (30%), amplification 8 findings (15%), variation 7 findings (13%), Modulation and generalization 4 findings (8%), particularization 3 findings (6%), Borrowing, linguistic amplification, substitution, discursive creation, and transposition 2 findings (3%), literal and description 1 findings (1%). The translation techniques reach the relevance, since humor techniques and translation techniques have correlations. For instance, visual description can support a description in the story or vice versa.

Keyword : Humor, Multimodality, Translation, Translation Techniques, Webtoon